

УДК 81'255.4

***ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ЛЕКСИКО-  
СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА СТИВЕНА  
КИНГА «КЭРРИ»)***

***Сазанец И. М.***

*К. филол наук, доцент*

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского*

*Калуга, Россия*

***Зотова П. Н.***

*студент*

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского*

*Калуга, Россия*

**Аннотация**

Перевод художественного текста представляет собой сложный процесс. Особую трудность представляет перевод лексико-стилистических средств. Переводческие решения связаны со сходством или различием в культуре или грамматическом строе двух языков. В данной статье анализируется перевод сравнений и метафор в романе Стивена Кинга «Кэрри». Целью работы было не только выявить стилистические средства и сравнить с их русским переводом, но и определить способы перевода, используемые переводчиком.

**Ключевые слова:** перевод художественного текста, лексико-стилистические приемы, сравнение, метафора, приемы перевода, трансформации.

***FEATURES OF TRANSLATION OF ENGLISH LEXICAL AND  
STYLISTIC MEANS (BASED ON THE NOVEL "CARRIE" BY STEPHEN  
KING)***

***Sazanets I. M.***

*PhD, Associate Professor*

*Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky*

*Kaluga, Russia*

**Zotova P.N.**

*student*

*Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky*

*Kaluga, Russia*

### **Abstract**

The translation of a literary text is a complex process. The translation of lexical and stylistic means is particularly difficult. Translation decisions are related to similarities or differences in the culture or grammatical structure of the two languages. This article analyzes the translation of similes and metaphors in Stephen King's novel *Carrie*. The purpose of the work was not only to identify stylistic means and compare them with their Russian translation, but also to identify the translation techniques used by the translator.

**Key words:** literary text translation, lexical-stylistic techniques, similes, metaphor, translation techniques, transformations.

Перевод художественных текстов представляет собой многогранный и сложный процесс, как с технической, так и с творческой точки зрения. Художественные тексты могут быть противопоставлены любым другим текстам, так как представляют собой сложные произведения, которые могут включать в себя все возможные функциональные стили, в том числе разные диалекты, жаргоны и большое количество стилистических приёмов. Стилистические приемы играют важную роль в выражении образности и эмоциональности в литературе. При работе с художественными текстами необходимо уделять им особое внимание, так как от этого зависит качество переводного текста.

Основным отличием здесь является наличие эстетической информации, что заключается не в том, что хотят донести до реципиента, а как это хотят донести. Именно поэтому при переводе художественных текстов будет играть роль не просто адекватность, а адекватность эстетического воздействия [5: 19].

Художественные тексты призваны вызывать эмоциональный отклик у читателя, и поэтому писатели часто используют художественные приемы, такие как метафоры, символы и образы для создания глубины и многозначности. Основной задачей переводчика при передаче таких текстов является сохранение уникального стиля автора, эстетики и разнообразия языковых средств, которые формируют атмосферу и настроение текста.

Перед переводчиком художественного текста, в отличие от переводчика любого другого жанра, стоит несколько важных целей, выполняя которые, он создает подобие исходного произведения на другом языке. Это, во-первых, передача смысловой нагрузки, во-вторых, передача культурного аспекта и, в-третьих, сохранение индивидуального стиля автора. Последняя цель заключается в том, чтобы ознакомить читателя с творчеством писателя через воссоздание "атмосферы" оригинала и передачи творческой манеры автора. Это подразумевает, что переводчик должен особое внимание уделять эмоциональной окраске и стилистическим приемам, использованным автором.

Трудности перевода стилистических приемов с одного языка на другой, даже если эти приемы существуют в обоих языках, обусловлены несколькими факторами. Во-первых, каждое языковое сообщество имеет своеобразные способы употребления стилистических средств, которые могут варьироваться. Во-вторых, национальный характер образных средств языка также влияет на то, как воспринимаются стилистические приемы.

Кроме того, одни и те же стилистические приемы могут выполнять различные функции в контексте разных языков. Например, эффект, создаваемый определенным приемом, может значительно различаться в одной и той же контекстной ситуации в зависимости от языка. Поэтому при переводе

Дневник науки | [www.dnevnikaui.ru](http://www.dnevnikaui.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

важно не только сохранить сам прием, но и передать его функцию в конкретном контексте.

Результатом качественного перевода должно стать то, что у читателя переводного текста возникает такая же реакция, как и у читателя оригинала. Это предполагает глубокое понимание как стилистических приемов, так и их роли в контексте. Таким образом, задача переводчика состоит в том, чтобы найти эквиваленты, которые обеспечат аналогичный эффект для целевой аудитории [3: 64].

Основные особенности и трансформации, применяемые при переводе стилистических приемов, играют ключевую роль в обеспечении точности и выразительности перевода. Стилистические приемы, используемые автором, служат для передачи читателю эмоционально-оценочной информации о предмете повествования или его персонажах. Эмоциональная нагрузка, закрепленная за определенными словами и образами, напрямую влияет на восприятие текста читателем, поэтому при переводе эти нюансы необходимо сохранить.

Когда способы и средства выражения эмоционально-оценочного значения совпадают в разных языках, а также присутствуют схожие языковые и культурные традиции, возможно применять полный перевод или, иными словами, синтаксическое уподобление (дословный перевод).

Тем не менее, часто возникают проблемы, связанные с образной, семантической и функциональной спецификой разных языков. В таких случаях могут понадобиться приемы замены, добавление, опущение, методы семантического, структурного, функционального преобразования. Значительное расхождение культурных традиций приводит к необходимости целостного преобразования, когда исходное значение или образ не существуют в языке перевода и не могут быть известны культуре этого языка. При этом, когда в обоих языках сложились разные способы выражения метафорического подобию, используется традиционное соответствие, что позволяет сохранить

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

глубину и смысл оригинала, адаптируя его к культурным особенностям целевой аудитории [3: 65-66].

Произведения Стивена Кинга характеризуются уникальным и узнаваемым стилем. Для наиболее эффективного воздействия на читателя Кинг использует разные стратегии. Например, особые языковые средства для создания атмосферы ужаса. Именно лексико-стилистические средства погружают читателя в выдуманный автором мир, где они балансируют на грани фантазии и реальности. Сам С. Кинг отметил, что оригинальные и свежие сравнения придают эффектности тексту; использование клишированных и «избитых» выдает ленивого и невежественного писателя. Эта позиция прекрасно прослеживается в его произведениях, которые переполнены разными оригинальными сравнениями и метафорами [4: 2667-2669].

Исследование лексико-стилистических средств в романе «Кэрри» показывает, что произведение богато приемами, которые придают тексту выразительности и яркости.

К наиболее употребительным лексическим приемам в книге «Кэрри» можно отнести сравнения, при этом С. Кинг старается изобретать новые и оригинальные единицы:

*She stood **like a patient ox**, aware that the joke was on her (as always), dumbly embarrassed but unsurprised.*

*Her eyes rolled with wet whiteness, **like the eyes of a hog in the slaughtering pen**.*

*Both of Carrie's legs were smeared and splattered with it, **as though she had waded through a river of blood**.*

Автор также уделяет особое внимание метафорам, которые играют немаловажную роль в построении образов и создании атмосферы:

*I'm living in a **glass house**, see.*

*She didn't have to go among the **wolves** every day of every year, out into a carnival of **laughers, joke-tellers, pointers, snickerers**.*

*She also told her that she was a dirty old woman with a can of worms for a mind.*

Способы их передачи сравнений и метафор на язык перевода различны. Сравнения интерпретируются в соответствии с их структурой (нераспространённые, распространённые, развернутые) и стилистикой входящих в него элементов (возвышенная лексика, поэтическая, разговорная). Метафоры переводятся с учётом их структурных аспектов (часть речи, одно- или двухчастные, распространённые, контекст метафоры), а также семантических отношений между образным и предметным планами (конкретное и абстрактное, одушевленное и неодушевленное и т. д.), с учётом уровня оригинальности. Перевод метафоры является обязательным и в случае неперевода переводчик должен обратиться к компенсации или замене [1: 141].

Мы выявили и сопоставили сравнения и метафоры, использованные в романе Стивена Кинга «Кэрри» [6], с их переводом, представленным Александром Игоревичем Корженевским, известным российским переводчиком, специализирующимся на фантастической литературе [2].

Анализ показывает, что при переводе метафор использовались разнообразные приемы: прием деметафоризации (*I'm living in a glass house, see. - Они меня там видели.*), что говорит о сложностях, связанных с различием культур и невозможности передать метафорическую единицу в полном объеме; прием развертывания (*Sue nodded and raised a hand, although dislike rose in her throat like a paper snake. - Сью кивнула и махнула рукой, хотя в горле у нее, словно бумажная змея, проскребла, поднимаясь, неприязнь.*), что также обусловлено лингво-культурными различиями. Переводчику приходилось увеличивать объем текста, чтобы в полной мере донести до реципиента задумку автора. По тем же причинам использовалась и замена образа.

Несмотря на существенные культурные и языковые различия, существует большое количество образов, которые русские и англоговорящие реципиенты

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

воспринимают одинаково. В связи с этим, мы наблюдаем использование таких приемов как: синтаксическое уподобление и калькирование при переводе метафор в тексте романа. Неоднократно встречались метафоры, при переводе которых были применены только грамматические трансформации, такие как замена части речи и перестановка (*She also told her that she was a dirty old woman with a can of worms for a mind.* - Кроме того, обозвала ее грязной старухой, у которой вместо головы банка червей.). Это также подтверждает наличие общих культурных аспектов и различие в грамматическом строе английского и русского языков.

При переводе сравнений прием синтаксического уподобления оказался самым частотным. Это связано с желанием переводчика передать текст максимально близко к оригиналу, сохраняя особенный стиль и оригинальные сравнения С. Кинга (*She stood like a patient ox, aware that the joke was on her (as always), dumbly embarrassed but unsurprised.* - Стояла, словно терпеливый вол, понимая, что смеются, как всегда, над ней, смущенно молчала, но нисколько не удивлялась – привыкла.). Также использовалась модуляция и другие переводческие технологии, такие как добавление, развертывание, опущение, грамматическая замена (*Here the memory was, suddenly bright and clear. As if it had been here all along, just below the surface, waiting for a kind of mental puberty.* - Воспоминания стали вдруг яркими и отчетливыми. Словно они таились совсем рядом, за тоненькой перегородкой, и ждали, когда Кэрри достигнет своего рода психической зрелости.). Переводчик был вынужден обращаться к ним для сохранения образности и выразительности текста. Применение подобных трансформаций обусловлено языковыми и культурными различиями.

В целом, можно сделать вывод, что перевод А. И. Корженевского в полной мере передает смысловую, стилистическую и эмоциональную нагрузку оригинала и в этой версии перевода ключевым является стремление переводчика сохранить «свежесть» оригинальных сравнений и метафор.

### Библиографический список

1. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков 2-е изд. — М.: Ленанд, 2015. - 240 с.
2. Кинг С. Кэрри / пер. А. Корженевского. Москва: АСТ, 2021. - 256 с.
3. Практикум по переводу с английского языка на русский язык: учебное пособие / Л. К. Ланцова, Г. А. Никитина, Т. А. Присяжнюк. – Саратов: Наука, 2014. - 223 с.
4. Самарин Д. А. Стиль и специфика перевода произведений Стивена Кинга // Филологические науки. Вопросы теории и практики, т. 15, №8. – 2022. – С. 2666-2671.
5. Теория и практика художественного перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. - 304 с.
6. King, S. Carrie. New York: Doubleday, 1974. – 199 с.

*Оригинальность 81%*